



达·伽马

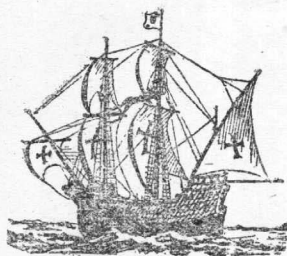
Е·И·維亞左夫

新知識出版社

馬 · 伽 · 达

Е·И·維亞左夫著

余 敬 昭 譯



新 知 識 出 版 社

一九五八年·上海

內 容 提 要

达·伽馬是个偉大的航海家，發現了从欧洲通往印度的航路，建立的功績可与哥倫布、麥哲倫相比。本書是达·伽馬的簡明傳記，生动地敘述他的航海經歷，說明發現通往印度的航路在地理發現史上的意义，不僅可供地理教师参考，也值得一般讀者閱讀。

Е И Вязов

Васко

Да ГАМА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва—1956

根据苏联國家地理書籍出版社 1956 年版譯出

达 · 伽 馬

(苏)維亞左夫著

余 敬 昭 譯

*

新 知 識 出 版 社 出 版

(上海湖南路 9 号)

上海市書刊出版业營業許可証出 015 号

大众文化印刷厂印刷 新華書店上海發行所总經售

开本：787×1092 1/32 印張：1 1/4 插圖：1 字数：25,000

1958 年 6 月第 1 版 1958 年 6 月第 1 次印刷

印數：1—1,600 本

統一書号：12076·173

定 价：(7)0.15 元

92
W3



达 · 伽 马 像

目 录

瓦斯科·达·伽馬准备船只.....	1
前往印度海岸.....	7
在馬勒巴海岸.....	18
回國.....	24
再到印度.....	29
瓦斯科·达·伽馬——印度副王.....	34

瓦斯科·达·伽馬准备船只

他在殘酷的时代和无情的人类中
为自己开辟了道路。

——哈尔特“通往印度的航路”

葡萄牙有一座小城希納斯，位于德古斯河与聖范桑角之間，而葡萄牙首都里斯本就在德古斯河口。險峻的海岸長滿了灌木和松樹，松樹被海風刮得抬不起头來，水旁棕櫚也沙沙作响。

普拉亞·杜·諾尔蒂沙灘(北沙灘)从城市向北沿海岸伸展，遙远的山峯聳立在东南方。盖着紅瓦而粉刷一新的小屋，有的靠近海岸斜坡，有的依傍着古堡的灰牆。

城市居民以捕魚为業。紫色的漁網像整幅紗一样晒在海岸上。浪濤晝夜喧囂，潮汐定时起伏。

据說，以發現通往遙远的印度航路著名的瓦斯科·达·伽馬，于1460年誕生在本城的一所小屋里，这所小屋同由城市至諾沙·森奥尔·达什·沙拉什教堂沿路的房屋沒有絲毫差別。

瓦斯科的祖先都曾参加过与摩尔族人和卡斯提尔人的長期战争。他的父親厄斯特班·达·伽馬还参加过十字軍远征摩洛哥的战役，并掠夺和毀滅过摩洛哥人的城市和鄉村。他回到葡萄牙之后，晚年成了希納斯城的統治者。

小瓦斯科是与漁民的子弟一起長大的，幼年与他們一同學習游泳、駕駛帆船和捕魚。他在幼年时代已經能够辨別風向，認識星辰。老水手們在远方國家航行的故事，在孩子们的心灵中燃起了热爱冒險的烈火。

后来瓦斯科到克尔特人早年建立的一座古城埃窩拉上学。这座古城位于花木繁盛的河谷，河谷周圍布滿了橄欖樹、檸檬樹、桔樹和葡萄。瓦斯科在埃窩拉學習数学和航海術。

不久这个青年人就受了葡萄牙与西班牙連年戰爭中第一次战役的洗礼。后来他在圍攻丹吉尔的时候参加了襲击摩洛哥的摩尔人村落的战役。年輕的瓦斯科·达·伽馬回國后就在宫廷里供职。

光陰易逝，瓦斯科已經長大成人了，并且还是个經驗丰富的水手。

大家認為，瓦斯科在航行非洲几內亞海岸的时候獲得了航海經驗。毫无疑問，他不僅充分地掌握了当时的航海技術，而且具有非常高貴的品質——指揮部屬的才能。当时並沒有什么海員法，他們都是自由行动的平民，只借助于殘酷的紀律才能使他們服从。

在瓦斯科·达·伽馬时代，葡萄牙处在通往东方的地中海航路之外，并非是經營印度香料、宝石和其他商品的貿易的必經之地。

把印度貨物运到欧洲，是要經歷一个距离很長的艰难旅程的。阿拉伯人在印度的加尔各答、科琴和坎納努尔購買貨物，用阿拉伯制造的索具装备簡陋的單桅帆船运至阿拉伯的吉达。从这里再用駝隊將貨物运到埃及的开罗，然后沿尼罗河

用駁船轉運。意大利人在亞歷山大販賣這種貨物，并用威尼斯和熱那亞的大船經由地中海運往歐洲銷售。

小小的葡萄牙決心要從意大利人和阿拉伯人手中搶奪販賣印度貨物的貿易。為了達到這個目的，就必須發現一條通往印度的新航路。除了遙遠的印度之外，大西洋南部廣闊地區，特別是非洲的西海岸地帶也引起葡萄牙人的注意。當時已經有不少傳說，說非洲地方產砂金和象牙。必須通過未曾經歷過的遙遠地方才能發現印度，可是非洲的黃金和象牙近得多，也比較容易取得。

歷史上稱為航海家亨利王子的葡萄牙亨利王子，曾經派遣一支探險隊從大西洋前往非洲海岸，雖然他自己並未參加這支探險隊。

第一次的海洋探險隊於 1419 年到達突出海洋很遠的、為暗礁所包圍的非洲博哈多爾角（北緯 26° ），遠在加那利群島以南 200 公里。狂暴的風浪把葡萄牙人的船隻拋擲到大洋西邊很遠去了。幸而他們發現了一個無人居住的小島，島上布滿了茂密的森林，並且長着很多極好的造船材料——龍血樹。亨利王子對於這種發現很感興趣，立即又派遣一個新的探險隊前往，這個探險隊在小島東南 50 公里處發現了一個很大的無人居住的島，這個島也覆蓋着叢林。亨利王子叫這個島為馬德拉島。

1443 年努紐·特里什坦率領的探險隊在布蘭科角外發現了面積不大的、沙質的、有漁民居住的阿爾庚島。努紐·特里什坦捕捉了三十來個漁民，並把他們送到葡萄牙出賣。從此，人類歷史就開始了一個可怖的時期，歐洲的“文明”國家開始

販賣奴隸。除了販賣奴隸，物物交換的貿易也發展起來了。沒有經驗的非洲人為了玻璃項珠、顏色鮮艷的劣等布疋和價廉的鏡子，出讓他們的象牙、珍貴的黑檀樹和黃金。對於奴隸的追逐，成了促使葡萄牙人沿非洲大陸向南前進的刺激物。

1460年亨利王子逝世。國王阿尔丰朔五世和若奧二世因襲他的政策，派遣海洋探險隊繼續向南前進。1482年，被派前往的迪耶各·康發現了一條巨大的河流，並稱它為帕得蘭河（現在的剛果河）。在這個時期之前，葡萄牙人已經開始在海岸上建立“帕得蘭”——石標，作為葡萄牙在發現的土地上享有優先權的証據和其他航海家的指針。迪耶各·康順着几內亞灣海岸前進，考察了從赤道到南回歸線的非洲海岸，並帶來有關剛果河南岸土地遼闊的國家安哥拉的消息。不久國王若奧二世又派出兩個偵察隊，一隊以彼魯·迪·科維良為首從陸路出發，另一隊則由巴托羅繆·狄亞士率領航海。

科維良應當探明，意大利人怎樣從印度取得貨物，並從哪條路綫運輸貨物。他歷盡艱難終於到達了印度，並深入坎納努爾、卡利克特和果阿，搜集了有關印度貿易的情報，然後回到開羅。科維良從這裡把自己的旅行報告寄給國王若奧二世。瓦斯科·達·伽馬從科維良的報告中獲得一些關於馬勒巴海岸的情報，這是毫無疑問的。

1487年8月，巴托羅繆·狄亞士率領三只船沿非洲大陸向南進行他的不平凡的航行。每只船的容量只有50噸，即使在那時也算是很小的船只，但這並沒有吓倒這位有經驗的航海家。

對於葡萄牙人來說，這是不平常的：沿着海岸航行，向南

疾進，以期繞過非洲大陸找到一條通往非常嚮往的印度的路。航行繼續了十六個月。到了南回歸線之外，狄亞士瞧見了荒涼的海岸向東南伸出很遠。快到南緯 39° 的地方，他的船就離開海岸，向遠洋駛去。寒冷的、多風暴的天氣開始了。什麼也不使這些葡萄牙人再覺得這是熱帶的非洲了。狂風把船吹到南方去了，很多人已經預感到自己的毀滅。暴風雨繼續了十三晝夜。滔天巨浪幾乎要把船只吞沒了。當風暴平息的時候，船仍向東行駛，非洲海岸再也看不見了。後來狄亞士又轉變方向，朝北行駛。幾天以後，有高山出現在地平綫上。船就朝着高山駛去，不久就駛入了一個廣闊的海灣，現名莫瑟爾灣。這樣，狄亞士就繞過了非洲極南端。實際上，到達印度的航路已經發現了，不過後來探險隊的路程是由瓦斯科·達·伽馬來繼續完成而已。這事發生在1488年2月3日。

大家還是不知道，風暴究竟把船送到什麼地方去了，狄亞士仍繼續向東方行駛，沿着非洲南方海岸，到達了一條大河河口。葡萄牙人在這裡設置了石標，并把這河叫做英芳提河（南緯 $32^{\circ}60'$ ）。現在這條河叫做大魚河。

狄亞士不得不從這裡回到葡萄牙，因為水手經過一次艱苦的航海而感到精疲力盡，不願繼續前進。在同航中，艦隊經過一個巨大的、突出海洋很遠的海角。狄亞士稱它為暴風岬。從這裡發現了通往印度的航路，並且已經証明，非洲大陸與印度之間還有大海。因此葡萄牙人在狄亞士回到祖國之後改名暴風岬為好望角。後來，瓦斯科·達·伽馬利用了狄亞士這個偉大的發現。

1495年葡萄牙國王瑪努埃拉決定再造探險隊尋找通往印

度的航路。这就產生了選擇探險隊長的問題。瓦斯科·达·伽馬的勇敢、領導才能和航海技能都表明他是适当的人选。

瓦斯科受命为艦隊总指揮之后,就开始筹备出航事宜。他搜集意大利人和阿拉伯人的老地圖,并繪制新地圖。仔細地收拾航海用的工具。达·伽馬特別注意罗盤。“葡萄牙人不允許外人使用他們的航海地圖,对于他們所使用的罗盤,保守秘密。”^①

使用上等木料制造船艦。由狄亞士督造船只,他采用了很多新的建造方式。他用四角帆代替斜帆,增加了船的穩定性,減少了船的吃水量。用極其細緻的木刻來裝飾船首斜桅。船首和船尾的上層建築物屹然高聳——在兩艦進行接舷战的时候,这种上層建築物能充作堡壘。为了同样的目的,船舷四周都圍有防禦柵。船上还有發射鉄制和石制砲彈的臼砲。葡萄牙人的武裝是由弓弩、刀槍、斧鉞和五爪小錨組成。狄亞士所進行的最大的改革,就是把船的容積增加到排水量 100 噸。

建造了兩只大船——“聖哈布萊尔号”和“聖拉菲爾号”。此外参加航行的还有兩只噸位較小的旧船——輕快帆船“聖密圭尔号”和指定專供儲藏食物之用的貨船。

达·伽馬选定“聖哈布萊尔号”为旗艦,由經驗丰富的船員貢沙魯·阿瓦利什指揮。指定瓦斯科的兄弟保罗·达·伽馬为“聖拉菲爾号”艦長,“聖密圭尔号”的艦長是尼科萊·凱尔奧。貢沙洛·隆耶什指揮貨船。艦隊在航行中的主要領港人是彼魯·达倫克尔。

① 馬克思“綱年史选錄”,載“馬克思恩格斯全集”1954年俄文版第7卷第98頁。

瓦斯科·达·伽馬对于全体艦員的編制特別注意。全体船員由有經驗的砲手、繩索匠、帆匠、木匠、兵器工、銅匠、填塞船隙师、廚师、水手實習生、士兵、理髮师(他也是医生和公断員)組成。达·伽馬企圖挑选有經驗的水手來充船員，因此尽量接受曾同狄亞士一起航海的水手。他这种措施是正确的——在艰难的航海中他們沒有辜負他的期望。

究竟有多少人参加这次航海，缺乏可靠的資料，大約不到一百七十人。探險隊携帶了許多貨物，如呢絨、玻璃珠、鏡子、刀子、剪子和其他細小物件，以供交換之用。这些貨物只能与非洲各民族交換物品，对于富庶的印度則不大合适。

筹备工作終於完成了。大家渴望着早日出海。船上已經准备足够的淡水，只等待指定啓航的日期。

前往印度海岸

1497年6月8日这个偉大的日期來到了。

艦隊一字兒排列在德古斯河右岸，五光十色的旗帜在船橋上迎風飄揚。河岸和艦隊周圍的小船上聚集了很多，他們穿着过節的服裝和燦爛的甲冑。兵士在甲板上排成隊形，太陽照在他們的鋼盔和長槍上閃爍發光。“聖哈布莱尔号”的橋桅上挂着旗艦三角旗。

最后，司令員命令起錨。錦帆一張，艦隊就列成縱隊朝着河口前進。獲得世界榮譽的航程就此开始了。

艦隊司令員瓦斯科·达·伽馬站在旗艦的船尾。“他中等身材，精力旺盛，臉和頸都是紫紅色，年約三十余歲……黑而

多的大鬚鬚，與其說是遮住了他這張嚴厲甚至是冷酷相的嘴，不如說使它更突出了。細微的縐紋——多年風霜和傷害目力的大海留下的痕跡——圍繞着那雙聰慧而銳利的眼睛……經驗豐富的航海家……他是一個不屈不撓的、原則性很強的人。”^①

艦隊朝着佛得角群島航行。狄亞士乘坐自己的輕快帆船，伴隨艦隊直至几內亞，他被任為這地方的總督。開頭幾天，風平浪靜，一路平安。經過位於西南部的加那利群島之後，7月17日開始的暴風和後來發生的濃霧把艦隊分散了；到了7月27日，它們才在佛得角群島附近重新會合。在波多達普拉亞的一個海島上（聖特雅戈）再預備新的糧食和淡水。

8月3日，艦隊從這裡向狄亞士管轄的几內亞海岸和聖若瑟要塞航行；越過要塞，就沿非洲海岸向南行駛。

不久，艦隊遭遇猛烈的逆風，船隻開始和風暴搏鬥。但它們無法戰勝那晝夜不息的逆風。於是大概在北緯10°，瓦斯科·達·伽馬朝西南急轉，駛往不可知的大洋。這樣就完成了一個新的發現——找到了從歐洲到非洲大陸南端最方便的航路。直到現在，帆船還是利用這條航綫，因為這裡總是刮的順風，經過這裡的洋流有利於船隻南行。

但這條航路令人感到困倦，而且距離也很長。他繼續航行九十三天。據瓦斯科·達·伽馬估計，他的艦隊已經離開非洲海岸800海里。

在整個航行期間沒有遇到一個島嶼，以便在那裡補充新鮮食糧，特別是淡水。船員們喝的是因炎熱而腐敗了的臭水，

^① 哈爾特“通往印度的航路”，蘇聯外國文書籍出版社1954年版第158頁。

吃的是鹹牛肉。最后艦隊越过了赤道，到了南回归線之外，就再轉向东方航行。經過冗長的、枯燥无味的單調的日子，这帮航海家在 10 月 27 日看見了一群鯨，还有許多海豚出現在艦隊附近。清澈海水中的綠色海藻和天空的海鳥都表明，陸地不远了。

果然，11 月 1 日地平綫上出現了陸地。沿海岸向南航行三晝夜，终于找到了一个廣闊的海灣，駛入灣內，下錨停泊。达·伽馬称此地为聖赫勒那灣。次日即开始修理船只，整頓帆檣。因为在熱帶海上航行过久，船底滿布貝殼和海藻。用刮泥器將这些东西扫除干淨。

这时，一群葡萄牙人出發尋找淡水，在离海岸不远处發現了一条河，在河边看見了兩個身材矮小的布西門人，他們携有木制的長矛和弓矢等武器。他們的皮膚“顏色像干枯的樹叶”，衣服是用一塊塊的樹皮綴成的。葡萄牙人捉了一个到船上來，給他食物、玻璃項珠和小鐘，然后釋放，因为估計到受了款待的土人將帶引其他土人前來。次日來了十五个布西門人，但他們既不知道香料，也不知道寶石，而且不懂得这些东西的价值。布西門人所有的只是貝殼制的項圈和戴在耳朵上的貝殼。

一个水手前往布西門人的村落，想觀察一下他們的生活方式，不知什么原因在那里爭吵了起來。土人追逐水手，其余的水手就出來保护他；土人使用石塊和弓箭，結果兩個水手受了伤。当达·伽馬劝阻冲突时，他的腿部也受了輕伤。這場事变促使葡萄牙人改变計劃，提前离开这个停泊处，过了兩天，艦隊于 11 月 14 日重新入海航行。

瓦斯科·达·伽馬深信，艦隊正在离好望角不远的地方，

但究竟在什么地方，他可不知道，因此他决定朝南—西南航行。过了兩天，从船的左边看到了陸地，出現了一个海角的輪廓，葡萄牙人就朝那里駛去。但嚴酷的考驗正在等待着他們。不間断的暴風吹乱了艦隊。烏云就在橋桅上面奔馳，白天几乎象夜間一样黑暗。落着濛濛的細雨，使人覺得寒冷。船艙已經漏水，要不断地用手搖唧筒向外抽水。艦隊终于繞过了好望角，瓦斯科·达·伽馬成功地經受了這場艰苦的考驗。

艦隊繞过位于非洲西南極端的佛尔斯灣，终于進入了印度洋，几乎整个时期都在岸边航行，时而經過極高的山峯，时而經過河口和深入大陸的海灣。

由于暴風不断，橋桅都松动了，船底也漏起水來，情况很險惡。航行了三天之后，進入聖布拉什灣(今名莫瑟尔灣)登陸。顯然，这就是狄亞士十年前到过的瓦凱魯什灣(牧人灣)。四只船先后駛進海灣，下錨停泊。葡萄牙人在岸上發現了几十个土著居民，他們和藹地接待这些旅客。

第二天早晨，岸上集合了二百來个土人。这些船只的到來，使他們覺得高兴。他們圍成一个圓圈，用小風笛奏起悠揚的旋律，开始舞蹈。葡萄牙号手吹起喇叭來，水手們合唱古代詩歌。甚至艦隊司令員达·伽馬也參加舞蹈。

檢查船只之后，大家認為貨船經過多次暴風襲击，不适于繼續航行。必須將食糧載在其余三只船上，并將貨船焚燬。

在聖布拉什灣停留了四天。与土著居民的关系开始惡化。發射声震山岳經久不息的臼砲威吓这些果天托特人(西南非洲民族之一)，葡萄牙人离开了这个海灣。艦隊重新入海之前，在海岸上建立了石标，并樹立了一个巨大的木制十字架。

艦隊沿岸向北航行，岸上一切都使人愉快。不斷地出現林木和茂盛的灌木林，而遠處的叢林現出一片綠色。但是，天氣雖然逐漸暖和起來，卻仍變幻無常。艦隊往往遇到歷時不久的暴風。

12月16日經過狄亞士所建立的最後一個石標，進入歐洲人還不熟悉的海洋，在這裡遇到由東方來的阿古拉斯洋流。船艦克服着洋流繼續前進。至1497年聖誕節，到達了海岸，稱這個地方為納塔爾，因為葡萄牙語叫聖誕節為納塔爾。

淡水快要完了，必須減少到只喝半公升，用海水來烹調食物。艦隊還是沒有適當的碇泊處。1498年1月11日才看到了一條小河，艦隊就在河口下錨。

附近居民屬於黑人班圖族，這是一些體格優美、身材高大的人，與從前所遇到的那些矮小的布西門人和果托特人大不相同。他們的衣服都是用布條制成的。艦隊翻譯員馬丁·阿爾丰朔從前曾在剛果住過，很懂得他們的語言。黑人友好地對待葡萄牙人。

達·伽馬贈送短大衣、褲和帽給他們的首領，作為禮物。首領邀請阿爾丰朔到他們的村莊去，他們兩人還隆重地檢閱了村中的臣民——有些人穿着綠衣紅褲，另外一些人穿着在日光下閃爍發光的甲冑。他們把翻譯員安頓在用稻草蓋的小屋裡面，請他吃雞和黍飯。阿爾丰朔看到這個國家人煙稠密，居民以農為業。他們的箭頭和矛尖都是用鐵制成的，可見他們已經懂得冶金術。此外他們還穿戴着許多銅制的裝飾品，因此達·伽馬稱流經此地的河為銅河，而稱此地为“泰拉·達·保阿·任提”(好人國)。